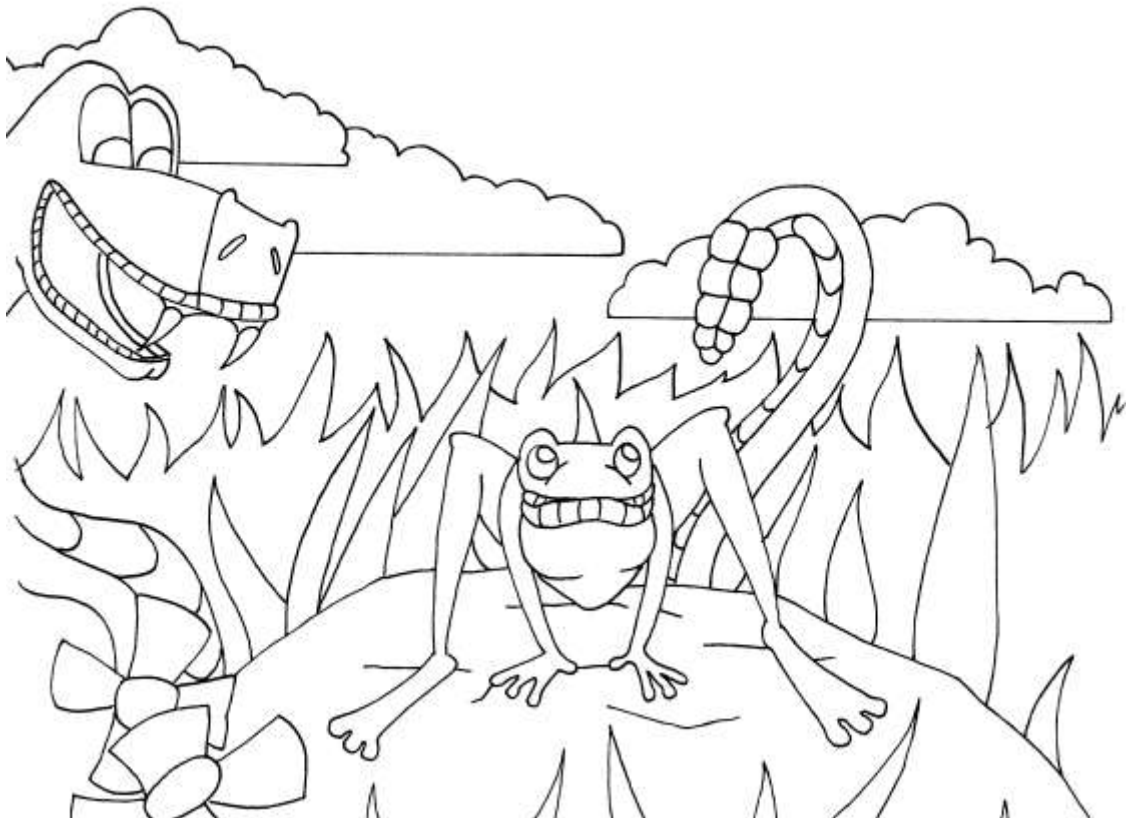


Student Workbook

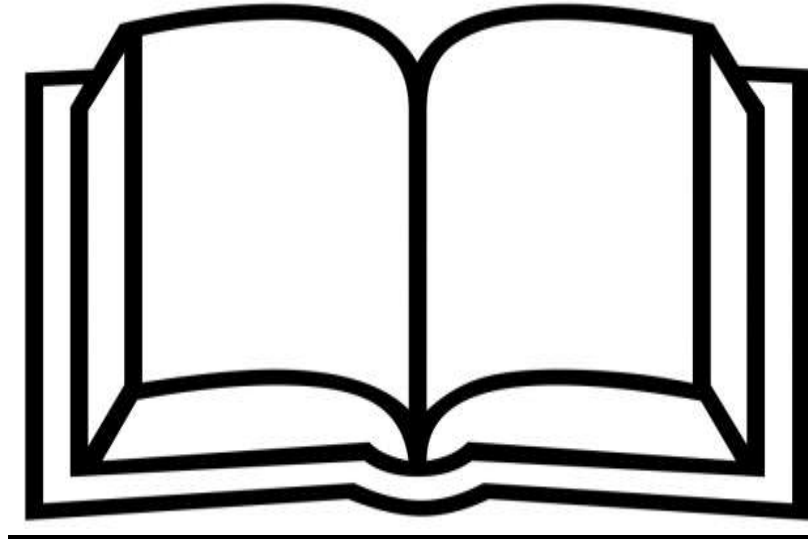
łmłamá u sčewíle?

Frog and Snake



(rev July 2015)

Copyright Notice



The curriculum template used in the Kalispel Story 1 Curriculum Project is copyrighted by Christopher Parkin and continues to be the sole property of Christopher Parkin.

The curriculum template is licensed at no cost for non-commercial use by the Kalispel Tribe.

Curriculum Template © 2002-2015 Christopher Parkin
All Kalispel Salish Content © 2015 Kalispel Tribe of Indians

Table of Contents

Frog and Snake

Contents	Page
English-Kalispel Vocabulary Definitions	3
Story Vocabulary and Phrases (Set 1)	4
Story Vocabulary and Phrases (Set 2)	8
Story Phrases (Sets 1-2 combined)	11
Story Vocabulary and Phrases (Set 3)	13
Whole Story Phrases	16
Whole Story with Pictures	18
English Translation of Story	27
Set 1 Worksheets/Sequence Pictures	28
Set 2 Worksheets/Sequence Pictures	32
Set 3 Worksheets/Sequence Pictures	36
Whole Story Crossword Puzzle and Worksheets	40






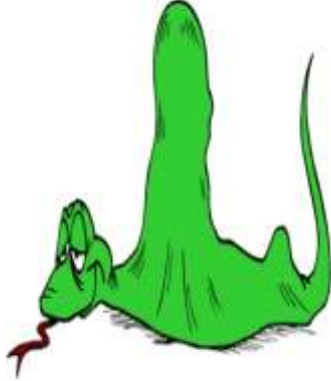


łmłamá u sčewíle?

Frog and Snake

Set 1 Vocabulary	
x ^w ix ^w eyúł	animal
čmqlqe	Kalispel Peak
čtłihí	over the mountain / over there
čšin (čšnten)	to accompany / go with (I go with)
nq̄mep (nq̄mepis)	to swallow (he swallowed him)
q̄mint	to swallow something
k ^w łnq̄ ^w mist	to get away/sneak away/run away
čłna	alone
Set 2 Vocabulary	
sútmi	to stretch oneself out
ilté	easy
tk ^w um	to put
tyip̄	to fall
Set 3 Vocabulary	
yaʔammílš	gather oneself together
ʔaxéȳ	to do so


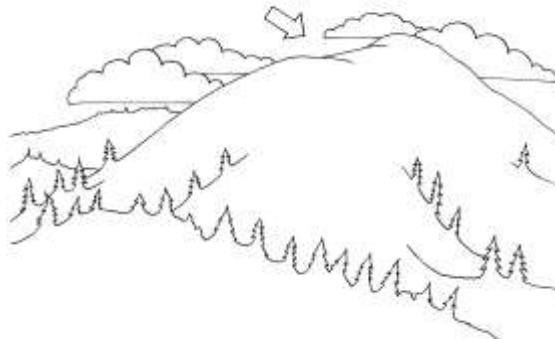
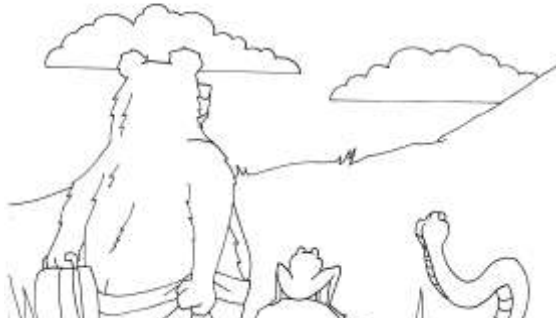
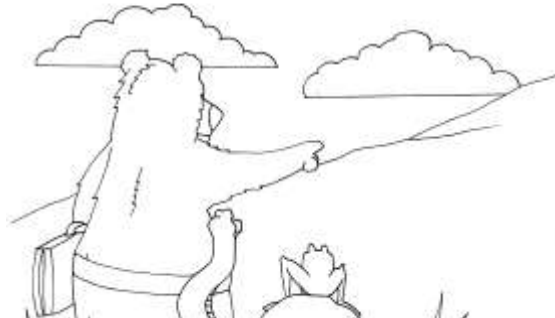


Frog and Snake

Set 1 Vocabulary


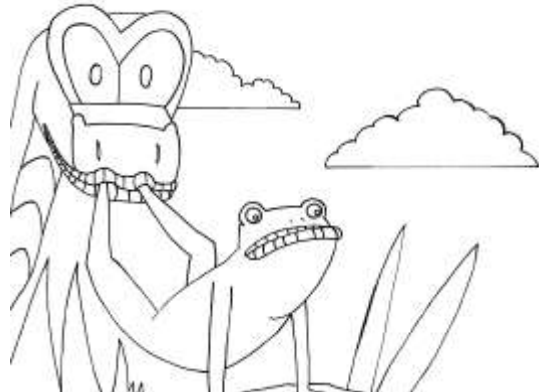
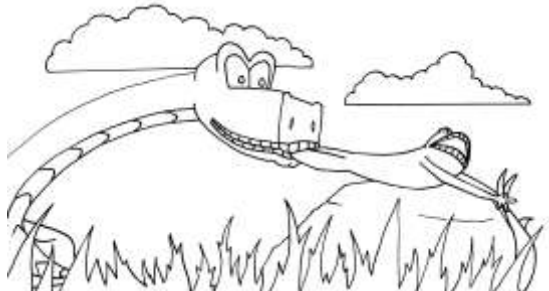
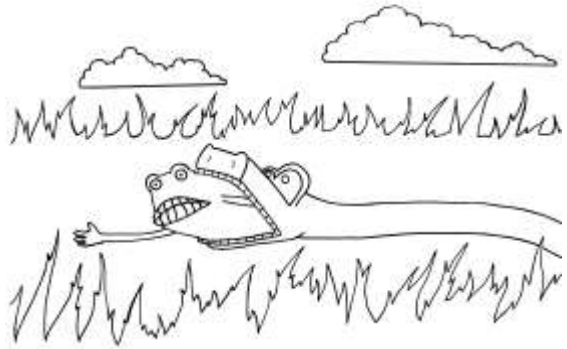
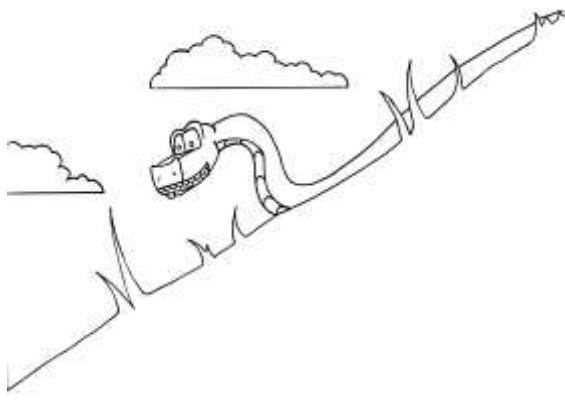
		
<p>x^wix^weyúł</p>	<p>čmqlqe</p>	<p>čłihí</p>
		
<p>čšin (čšnten)</p>	<p>nq̄mep (nq̄mepis)</p>	<p>q̄mint</p>
		
<p>k^włnq̄^wmist</p>	<p>čłna</p>	




Frog and Snake	Set 1 Phrases
x ^w ?it x ^w ix ^w eyúł es ǎe?mí t qs snłci?tis.	A bunch of animals were looking for places to settle.
č čmqlqe u č łqa.	They were on top of Kalispel Peak.
nte n̄em qe ǎlip.	They thought, we will stop.
n̄em čsel łu eńes qs ačx̄m stem łu č čtłihí.	and send a couple people to look at what was over the mountain.
łu ?ilmíx ^w m cu łmłamá, “n̄em k ^w x ^w uy k ^w es ačx̄”.	Their leader told Frog, "you will go look".
cu łu sčewíle?, "n̄em čšnten łu łmłamá”.	Snake said, "I will go along with Frog".
t sčewíle? čta ^w lé n̄qm̄epis łu łmłamá scu?cu?šís.	Snake started to swallow frog's feet.
sčewíle? cuntm, "qs ačx̄”.	Snake said, "keep looking".
šey u ǎe q̄mntes łu łmłamá č sččmaqstšis.	He had already swallowed frog up to his legs.
łmłamá k ^w eńis qs k ^w łn̄q ^w místi, ǎe mił q̄sip.	Frog tried to get away, but it was too late.
sčewíle? i čłna u ełx ^w úy.	Snake returned home alone.

Set 1 Story

	
<p>x^w?it x^wix^weyúł es ǎe?mí t qs snlci?tis.</p>	<p>č čmqlqe u č łqa.</p>
	
<p>n^{te} n^{em} qe ǎlip...</p>	<p>n^{em} čsel łu eńés qs ačxm stem łu č čłihí.</p>
	
<p>łu ?ilmíx^wm cu łmłamá, "n^{em} k^w x^wuy k^w es ačx".</p>	<p>cu łu sčewíle?, "n^{em} čšnten łu łmłamá".</p>

Set 1 Story (cont.)

	
<p>t sčewíle? čtaḡ^wlé nq̄mépis ɫu ɫmɫamá scu?cu?šís.</p>	<p>sčewíle? cuntm, "qs ačḡ".</p>
	
<p>šey u ɫe q̄m̄ntes ɫu ɫmɫamá č sččmaqstšís.</p>	<p>ɫmɫamá k^wéńis qs k^wɫnq̄^wmísti, ɫe miɫ q̄sip.</p>
	
<p>sčewíle? i čńa u eɫḡ^wúy.</p>	

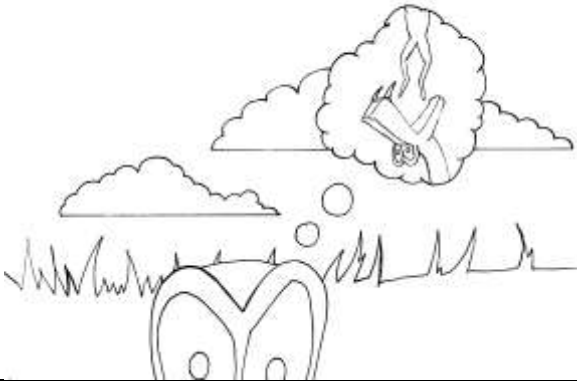

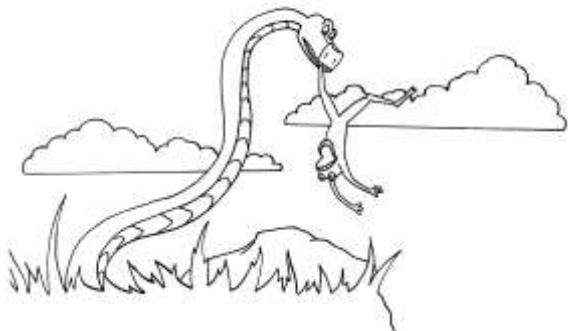
Frog and Snake		Set 2 Vocabulary	
	$2+2=4$		
sútmi	ílté	tk ^w um	tyip

Frog and Snake	Set 2 Phrases
sčewíle? cúis lu łmłamá, "anwí lu k ^w es š?it".	Snake told Frog, "you go first".
"ńem čn awtpá".	"I will follow".
lu eńes lu č esmóq ^w u čsqme lu sčewíle?.	They headed for the mountain and Snake got hungry.
k ^w łpa?xntés, x ^w a ńem xse lu č łmłamá.	He thought about how good frog would taste.
lu k ^w łci č łqa, sčewíle? cúis łmłamá...	When they reached the top, snake told frog...
"ńem k ^w sútmi?"	"you will stretch yourself out?"
nte lu sčewíle?, ńem ílté m qmnten lu łmłamá ńe sútmi.	Snake thought, I can swallow frog easier if he is stretched out.
sčewíle? cuntm, "čmi i es tk ^w um a scu?cu?šín u a sččmáqstšn l i splimcn".	Snake said, "I'm just putting your feet and legs in my mouth".
"šey u ńem ta k ^w qs tyip tl esmóq ^w ".	"That way you won't fall from the mountain."

Set 2 Story

	
<p>sčewíle? cúis łu łmłamá, "anwí łu k^w es š?it".</p>	<p>"ńem čn awtpá".</p>
	
<p>łu eńés łu č esmóq^w u čsqme łu sčewíle?.</p>	<p>k^włpa?xntés, x^wa ńem xse łu č łmłamá.</p>
	
<p>łu k^włči č łqa, sčewíle? cúis łmłamá...</p>	<p>"ńem k^w súłmi?"</p>

Set 2 Story (cont.)

	
<p>nte lu sčewíle?, nem ílté m qmnten lu hmłaná ne sútni.</p>	<p>sčewíle? cuntm, "čmi i es tk^wum a scu?cu?šín u a sčémáqstšn l i splimcn".</p>
	
<p>"šey u nem ta k^w qs tyip t l esmóq^w".</p>	

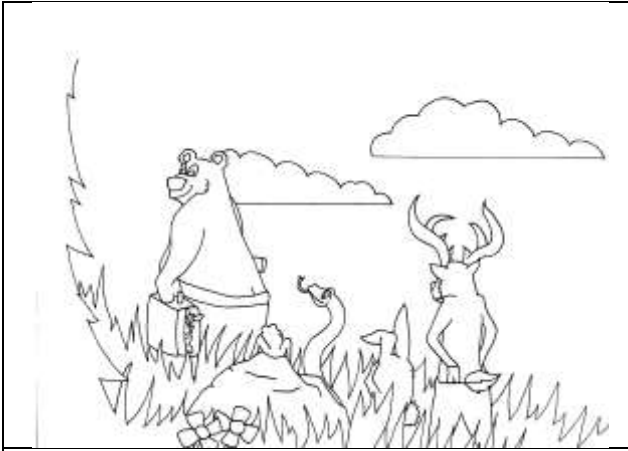
Frog and Snake	Sets 1 and 2 Combined
x ^w ?it x ^w ix ^w eyúł es ǎe?mí t qs snlci?tis.	A bunch of animals were looking for places to settle.
č čmqlqe u č ıqe.	They were on top of Calispell Peak.
nte, ńem qe ǎlip...	They though, we will stop...
ńem čsel ıu eńés qs ačx̄m stem ıu č čtłihí.	and send a couple people to look at what was over the mountain.
ıu ?ilmíx ^w m cu ımłamá, "ńem k ^w x ^w uy k ^w es ačx̄".	Their leader told Frog, "you will go look".
cu ıu sčewíle?, "ńem čšnten ıu ımłamá".	Snake said, "I will go along with Frog".
sčewíle? cúis ıu ımłamá, "anwí ıu k ^w es š?it".	Snake told Frog, "you go first".
"ńem čn awtpá".	"Then I will follow".
ıu eńés ıu č esmóq ^w u čsqme ıu sčewíle?...	They headed for the mountain and Snake got hungry.
k ^w ıpa?x̄ntés x ^w a ńem x̄se ıu č ımłamá.	He thought about how good frog would taste.
ıu k ^w ıci č ıqa, sčewíle? cúis ımłamá...	When they reached the top, snake told frog...
"ńem k ^w súłmi".	"you will stretch yourself out."
nte ıu sčewíle?, ńem ıłté m̄ qmnten ıu ımłamá ńe súłmi.	Snake thought, I can swallow frog easier if he is stretched out.
t sčewíle? čta ^w lé nqmépis ıu ımłamá scu?cu?šís.	Snake started to swallow frog's feet.
sčewíle? cuntm, "čmi i es tk ^w um a scu?cu?šín u a sčémáqstšn ı i splimcn".	Snake said, "I'm just putting your feet and legs in my mouth".
"šeȳ u ńem ta k ^w qs tyip̄ tı esmóq ^w ".	"That way you won't fall from the mountain".
sčewíle? cuntm, "qs ačx̄".	Snake said, "keep looking".

šey u ǎe qmtes ǎu ǎmǎmá č sččmaqstšis.	He had already swallowed frog up to his legs.
ǎmǎmá k ^w éńis qs k ^w ǎnq ^w místi, ǎe miǎ qšip.	Frog tried to get away, but it was too late.
sčewíle? i čǎna u etx ^w úy.	Snake returned home alone.

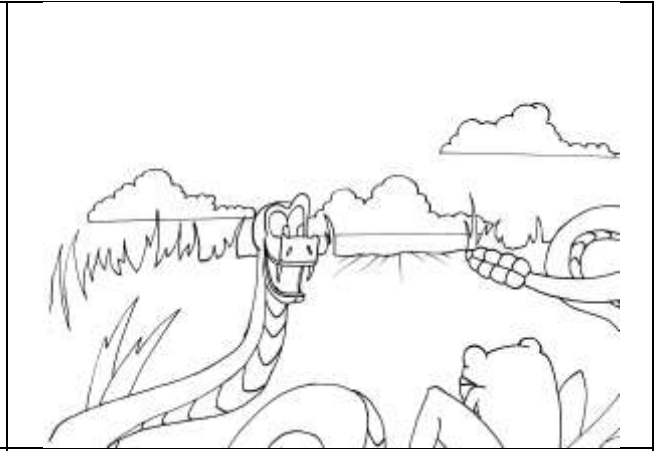
Frog and Snake	Set 3 Vocabulary
	
yaʔammílš	ʔaxéy

Frog and Snake	Set 3 Phrases
ʔesyá u es x ^w ilwísi es yaʔammílš.	They were all traveling in a group.
"mi k ^w ač̣x̣ ɬu č̣ṭlihī".	"and look over the mountain".
ɬmɬamá ɪ šey u ʔaxéy.	Frog did so.
ɬmɬamá séwis sčewíleʔ, "k ^w ečšćeniʔ"	Frog asked snake, "What are you doing?"
sčewíleʔ ɬe nq̣mepntm č̣ stx ^w eʔsts.	Snake had swallowed him over half way (to his middle) already.
sewntm ɬu t k ^w iɬt x ^w ix ^w eyúɬ, "čeñ ɬu ɬmɬamáʔ"	The other animals asked him, "where is frog?"
cúis, "ʔiɬn x ^w ɪ i qs x ^w uytn u t ɬq ^w ot."	He told them, "I ate him because he was laying in my way".

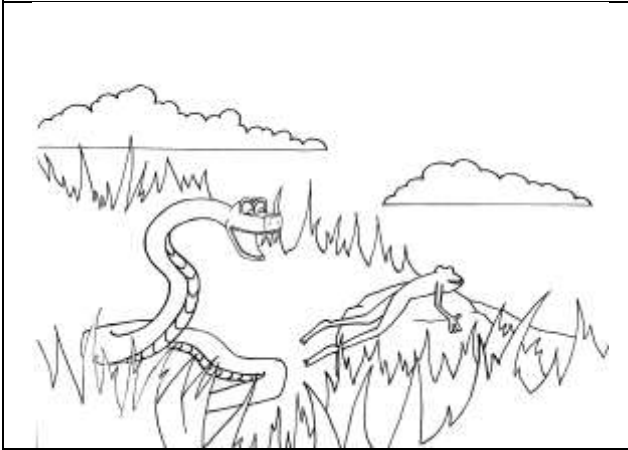
Set 3 Story



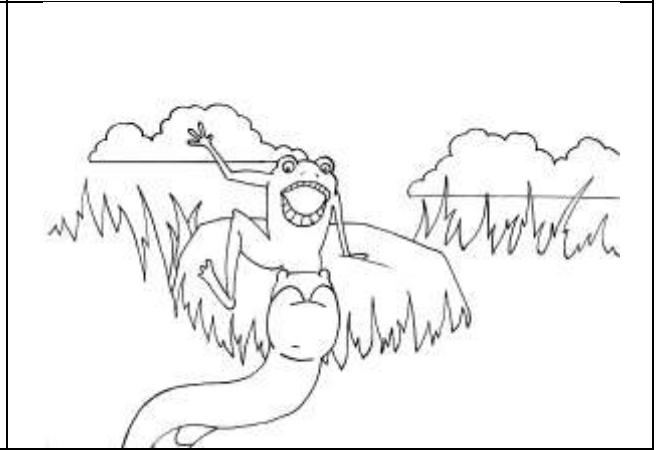
ʔesyá u es x^wilwísi es yaʔammíłš.



"mi k^w ač̣x ɭu č̣łihí".

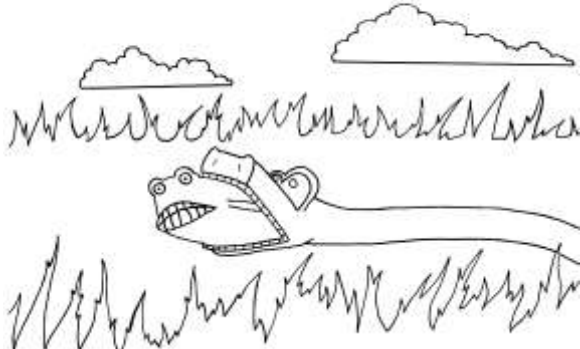

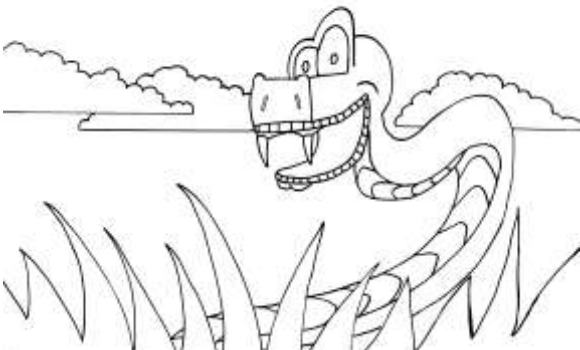


ɭmłamá ɭ šey u ʔaxéy.



ɭmłamá séwis sčewíleʔ,
"k^w eč̣ščeniʔ"

Set 3 Story (cont)

	
<p>sćewíle? ǰe nǰmepntm ć stx^wewsts.</p>	<p>sewntm ǰu t k^wiǰt x^wix^weyúǰ, "ćeń ǰu ǰmlańá?"</p>
	
<p>cúis, "ǰiń x^wǰ i qs x^wuytn u t ǰq^wot."</p>	

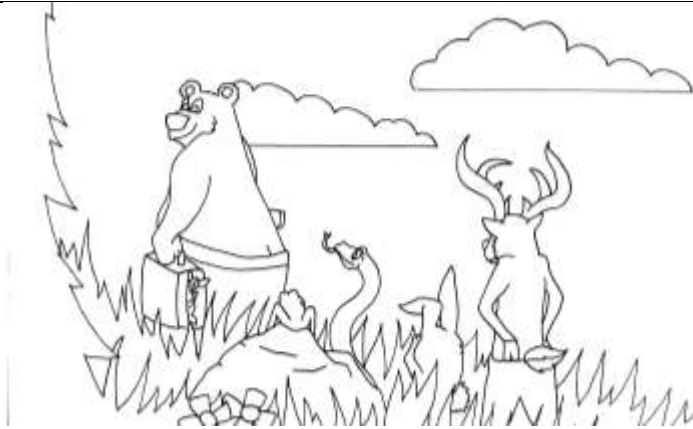
Frog and Snake	Whole Text
x ^w ?it x ^w ix ^w eyúł es ǎe?mí t qs snlci?tis.	A bunch of animals were looking for places to settle.
?esyá u es x ^w ilwísi es ya?ammílš.	They were all traveling in a group.
č čmqlqe u č ǎqa.	They were on top of Calispell Peak.
n ^w te, "ńem qe ǎlip."	They thought, "we will stop."
ńem čsel ǎu eńés qs ačx ^m stem ǎu č čtǎhí.	and send a couple people to look at what was over the mountain.
ǎu ?ilmíx ^w m cu ǎmǎmá, "ńem k ^w x ^w uy k ^w es ačx ^m ".	Their leader told Frog, "you will go look".
cu ǎu sčewíle?, "ńem čšnten ǎu ǎmǎmá".	Snake said, "I will go along with Frog".
sčewíle? cúis ǎu ǎmǎmá, "anwí ǎu k ^w es š?it".	Snake told Frog, "you go first".
"ńem čn aǎtpá".	"I will follow".
ǎu eńés ǎu č esmóq ^w u čsqme ǎu sčewíle?...	They headed for the mountain and Snake got hungry...
k ^w ǎpa?xntés, x ^w a ńem xse ǎu č ǎmǎmá.	He thought of how good frog would taste.
ǎu k ^w ǎci č ǎqa, sčewíle? cúis ǎmǎmá...	When they reached the top, snake told frog...
"ńem k ^w súłmi?"	"you will stretch yourself out?"
"mi k ^w ačx ^m ǎu čtǎhí".	"and look over the mountain".
n ^w te ǎu sčewíle?, ńem ǎłté m ǎmnten ǎu ǎmǎmá ńe súłmi.	Snake thought, I can swallow frog easier if he is stretched out.
ǎmǎmá ǎ šey ^u ?axéy ^u .	Frog did so.
t sčewíle? čta ^w lé nqmépis ǎu ǎmǎmá scu?cu?šís.	Snake started to swallow frog's feet.
ǎmǎmá séwis sčewíle?, "k ^w ečščeni?"	Frog asked snake, "What are you doing?"

sčewíle? cuntm, "čmi i es tk ^w um a scu?cu?šín u a sččmáqstšn í i splimcn".	Snake said, "I'm just putting your feet and legs in my mouth".
"šey u nem ta k ^w qs tyip ^l tl esmóq ^w ."	"That way you won't fall from the mountain."
sčewíle? cuntm, "qs ačx".	Snake said, "keep looking".
šey u še qmntés lu łmłamá č sččmáqstšis.	He had already swallowed frog up to his legs.
łmłamá k ^w éńis qs k ^w łnq ^w místi, še mił qsip.	Frog tried to get away, but it was too late.
sčewíle? še nqmepntm č stx ^w ewsts.	Snake had swallowed him over half way (to his middle) already.
sčewíle? i čhna u etx ^w úy.	Snake returned home alone.
sewntm lu t k ^w iłt x ^w ix ^w eyúł, "čeń lu łmłamá?"	The other animals asked him, "where is frog?"
cúis, ?iłn x ^w ł i qs x ^w uytn u t łq ^w ot.	He told them, I ate him because he was laying in my way.

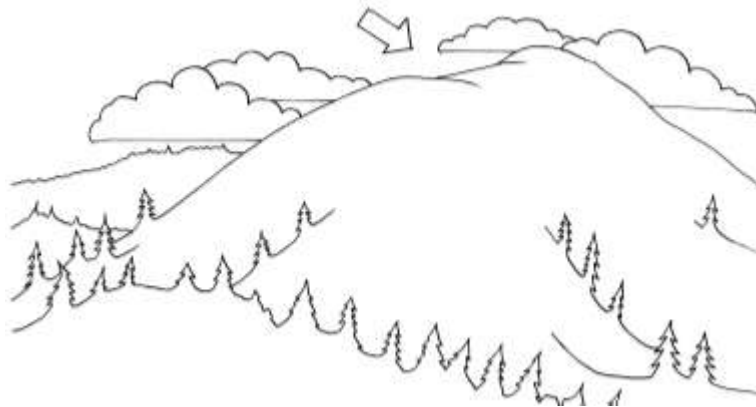
Whole Story w/ Pictures



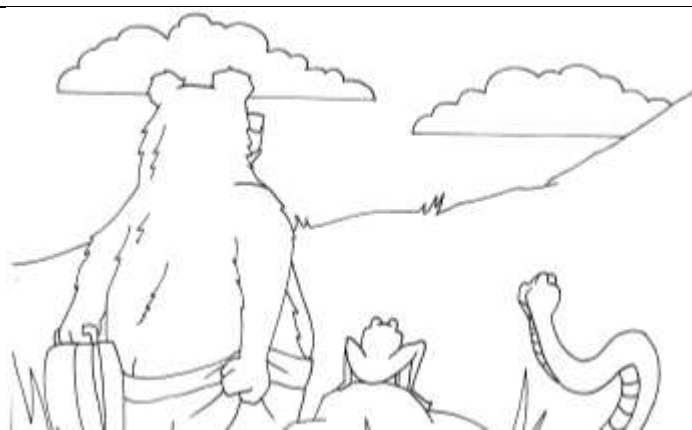
x^w?it x^{wix}weyúł es łe?mí t qs snłci?tis.



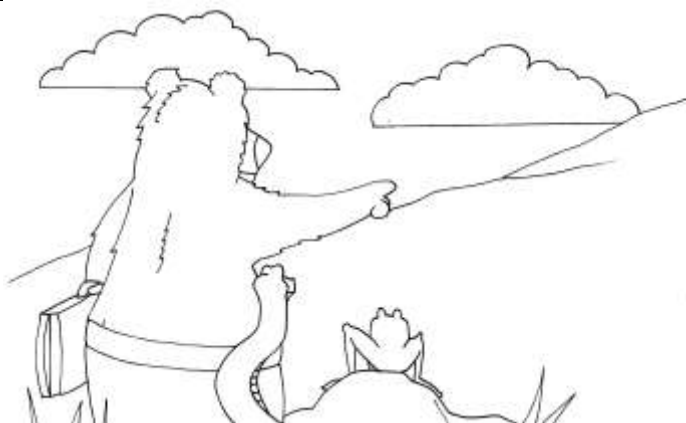
?esyá u es x^{wil}wisi es ya?ammílš.



č čmqlqe u č łqa.



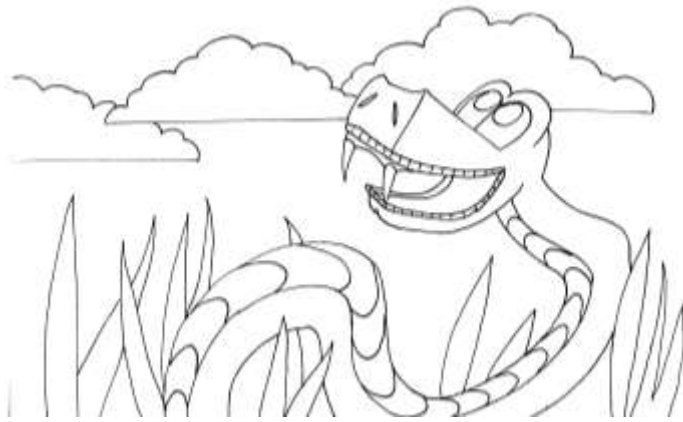
nte ñem qe łlip.



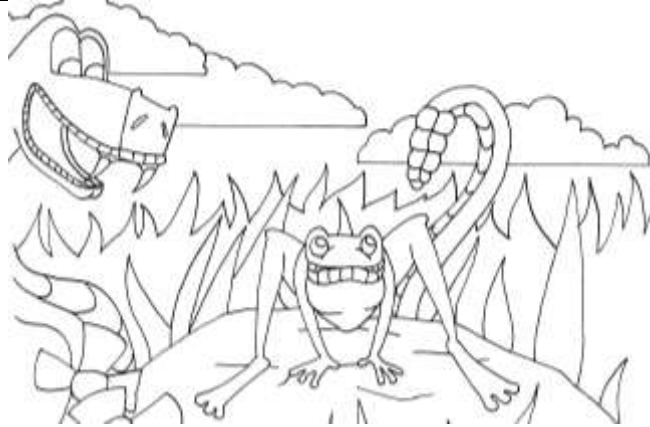
ñem čsel tu eñés qs acxm stem tu č čtlihi.



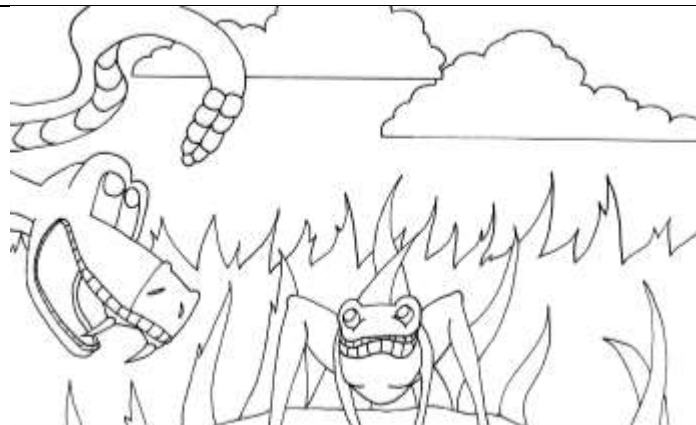
tu žilmix^wm cu tmlamá, "ñem k^w x^wuy k^w es acx".



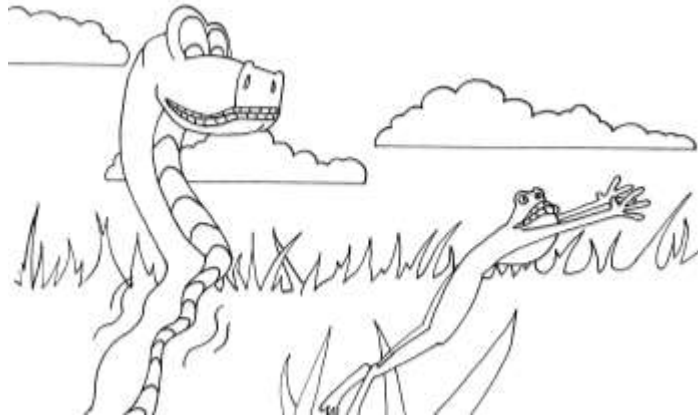
cu tu sčewile?, "nem čšnten tu tmlamá".



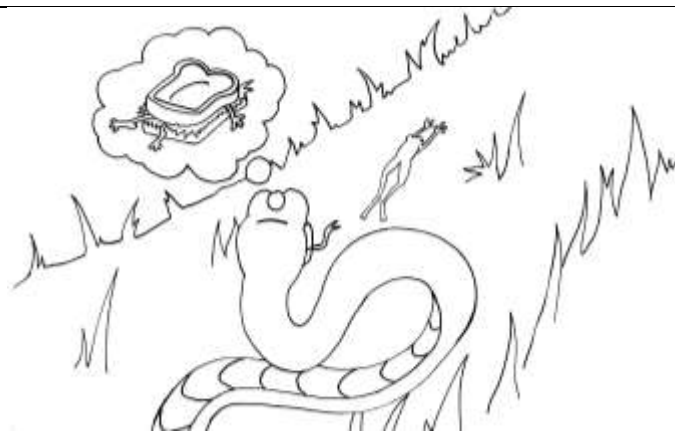
sčewile cúis tu tmlamá, "anwí tu k^w es š?it".



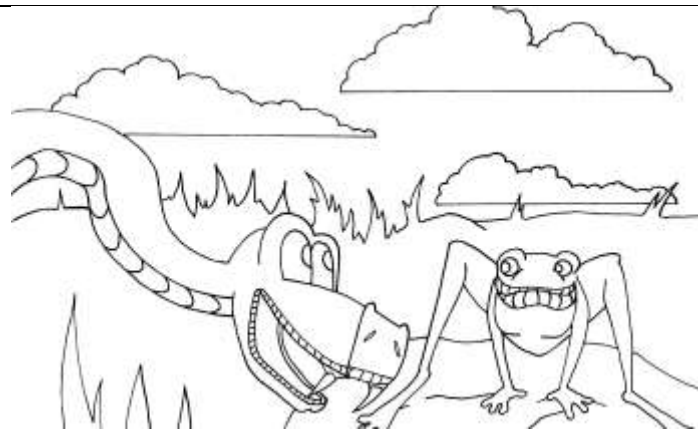
"nem čn awtpá".



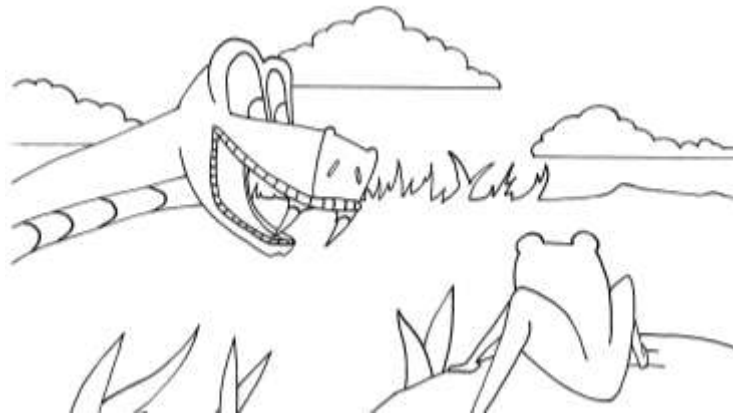
tu eñés tu č esmóq^w u čsáme tu sčewíle?...



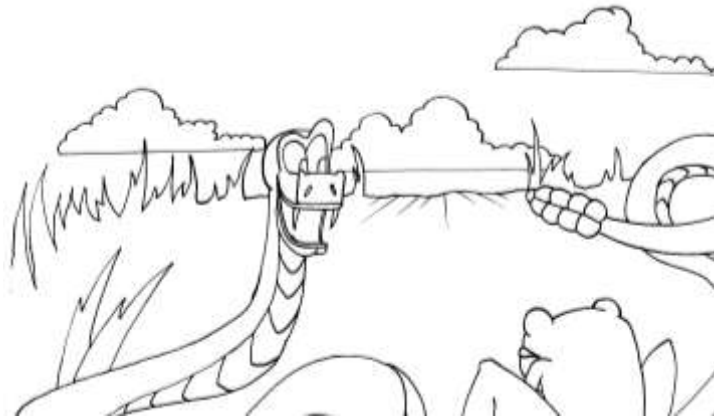
k^włpa?xntés, x^wa ñem xse tu č tmlamá.



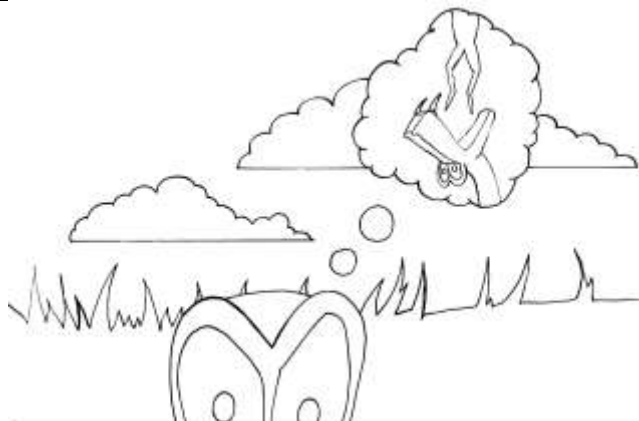
tu k^włči č lqa, sčewíle? cúis tmlamá...



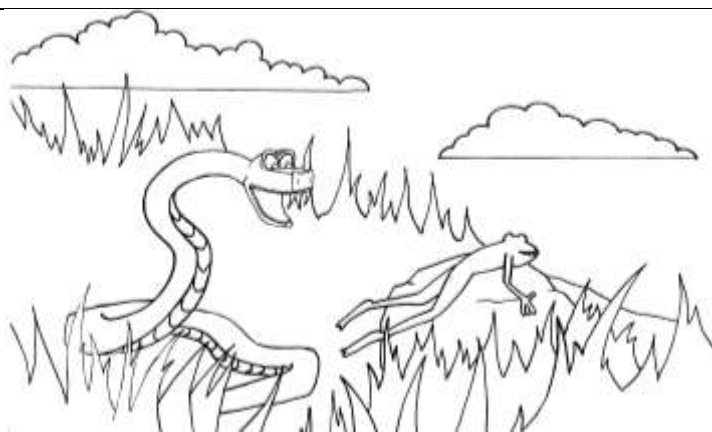
"nem kw sútmi?"



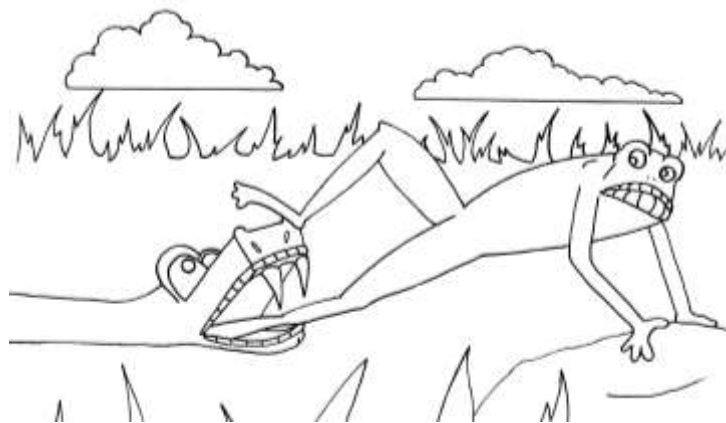
"mi kw acx tu čtlihi".



nte tu scewile?, nem ilté m qmnten tu tmlamá ne sútmi.



tłtańá ł šeý u ?axéý.



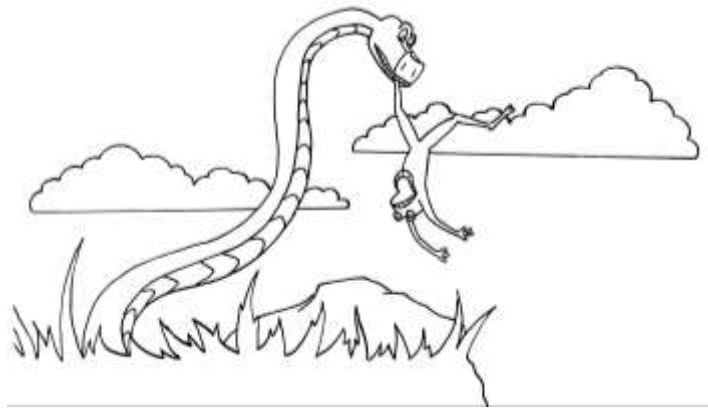
t sčewile? čta^wlé nqmépis tu łtańá scu?cu?šís.



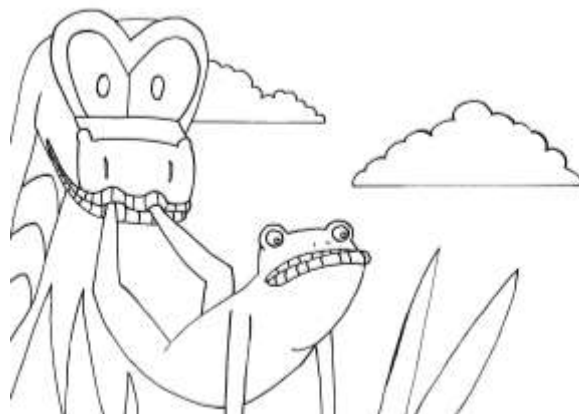
tłtańá séwis sčewile?, "k^w ečšćeni?"



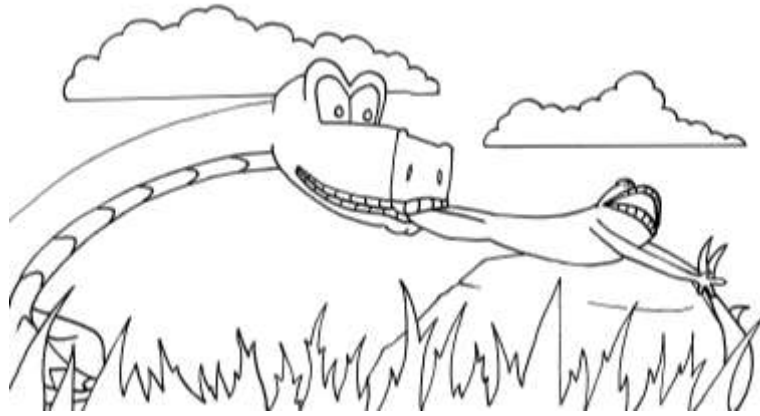
sčewile? cuntm, "čmi i es tk^wum a scu?cu?šín u a sččmáqstšn l i splimcn".



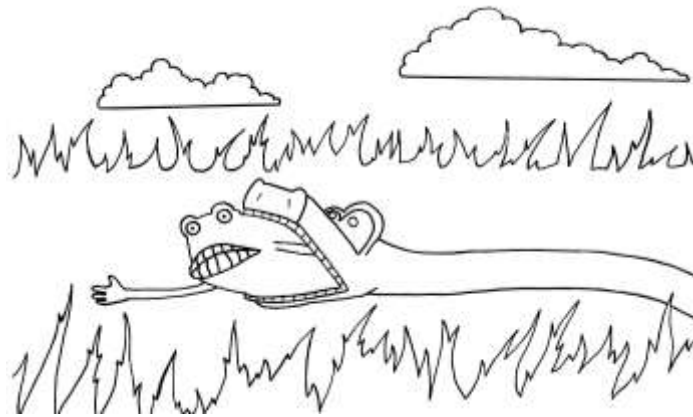
"šey u nem ta k^w qs tyip tl esmóq^w".



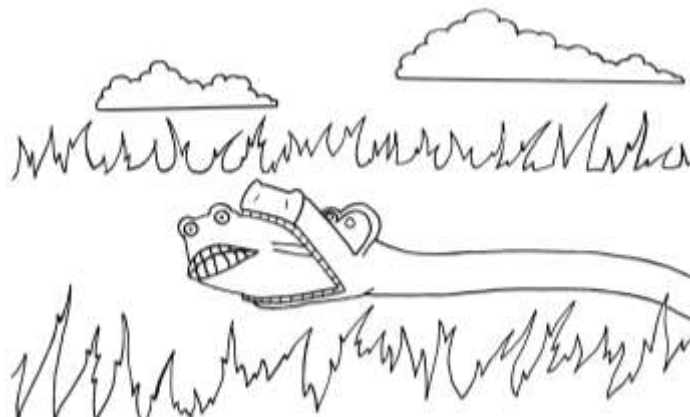
sčewile? cuntm, "qs acx".



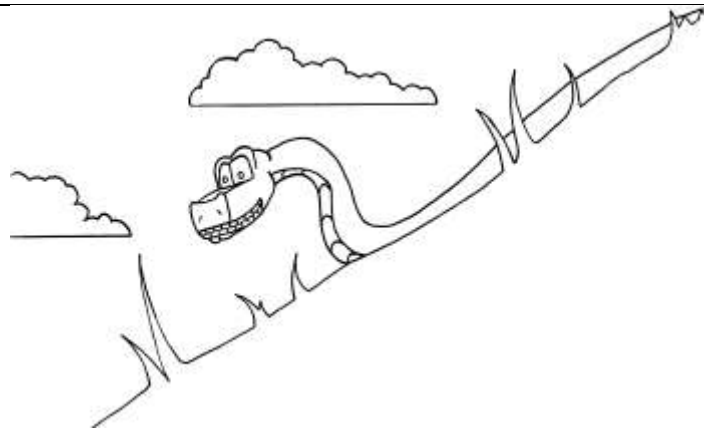
šey u łe qmntes lu łmlamá ě sččmaqstšis.



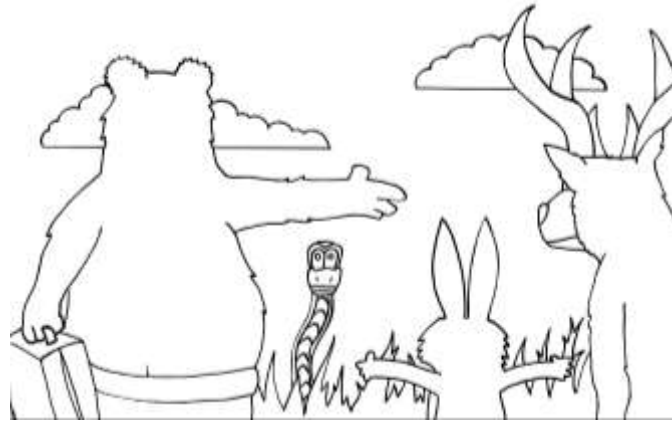
łmlamá k'wénis qs k'wlnq'wmisti, łe mił qsip.



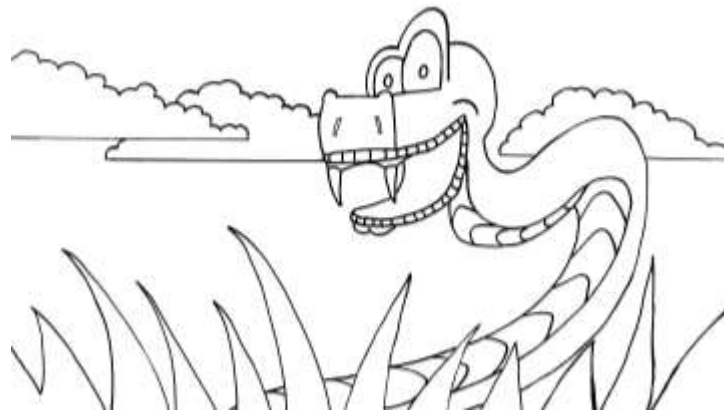
sčewile? łe nqmepntm ě stx'ewsts.



sčewile? i čtña u etx^wúy.



sewntm tu t k^wiłt x^wix^weyúł, "čeñ tu tmlamá?"

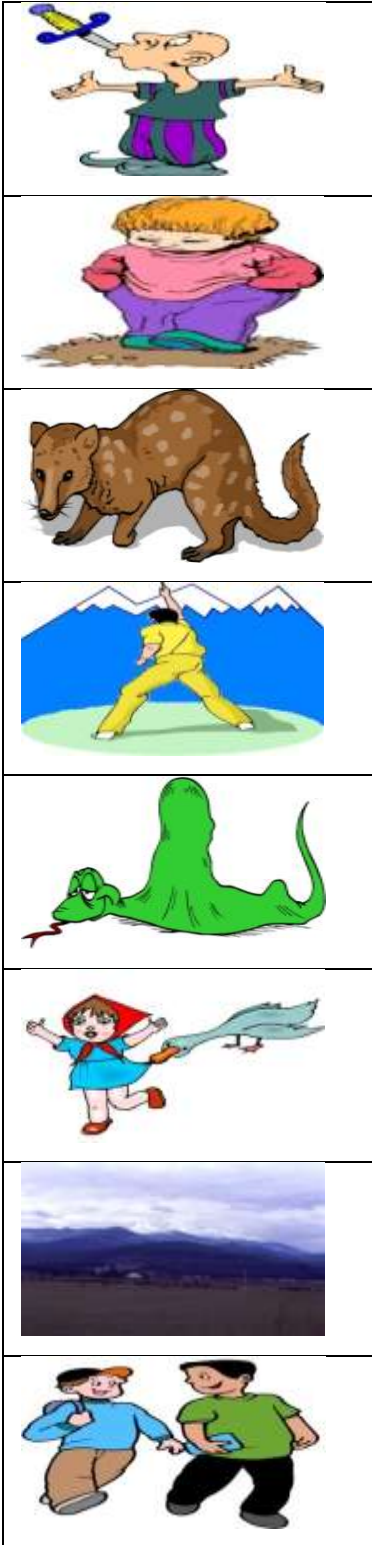


cúis, "žitn x^wł i qs x^wuytn u t lq^wot".

English Translation: Frog and Snake	
1	A bunch of animals were looking for places to settle.
2	They were all traveling in a group.
3	They were on top of Calispell Peak.
4	They thought, "we will stop."
5	and send a couple people to look at what was over the mountain.
6	Their leader told Frog, "you will go look".
7	Snake said, "I will go along with Frog".
8	Snake told Frog, "you go first".
9	"I will follow".
10	They headed for the mountain and Snake got hungry...
11	H thought about how good frog would taste.
12	When they reached the top, snake told frog...
13	"you will stretch yourself out?"
14	"and look over the mountain".
15	Snake thought, I can swallow frog easier if he is stretched out.
16	Frog did so.
17	Snake started to swallow frog's feet.
18	Frog asked snake, "What are you doing?"
19	Snake said, "I'm just putting your feet and legs in my mouth".
20	"That way you won't fall from the mountain".
21	Snake said, "keep looking".
22	He had already swallowed frog up to his legs.
23	Frog tried to get away, but it was too late.
24	Snake had swallowed him over half way (to his middle) already.
25	Snake returned home alone.
26	The other animals asked him, "where is frog?"
27	He told them, "I ate him because he was laying in my way".

SET 1 WORKSHEETS

Set 1 Vocabulary Worksheet. Draw a line to connect the Kalispel written word to the representative picture.



čłńa
čšnten
čtłihí
kʷłnqʷmist
čmqlqe
nq̄mep
xʷixʷeyúł
q̄mint

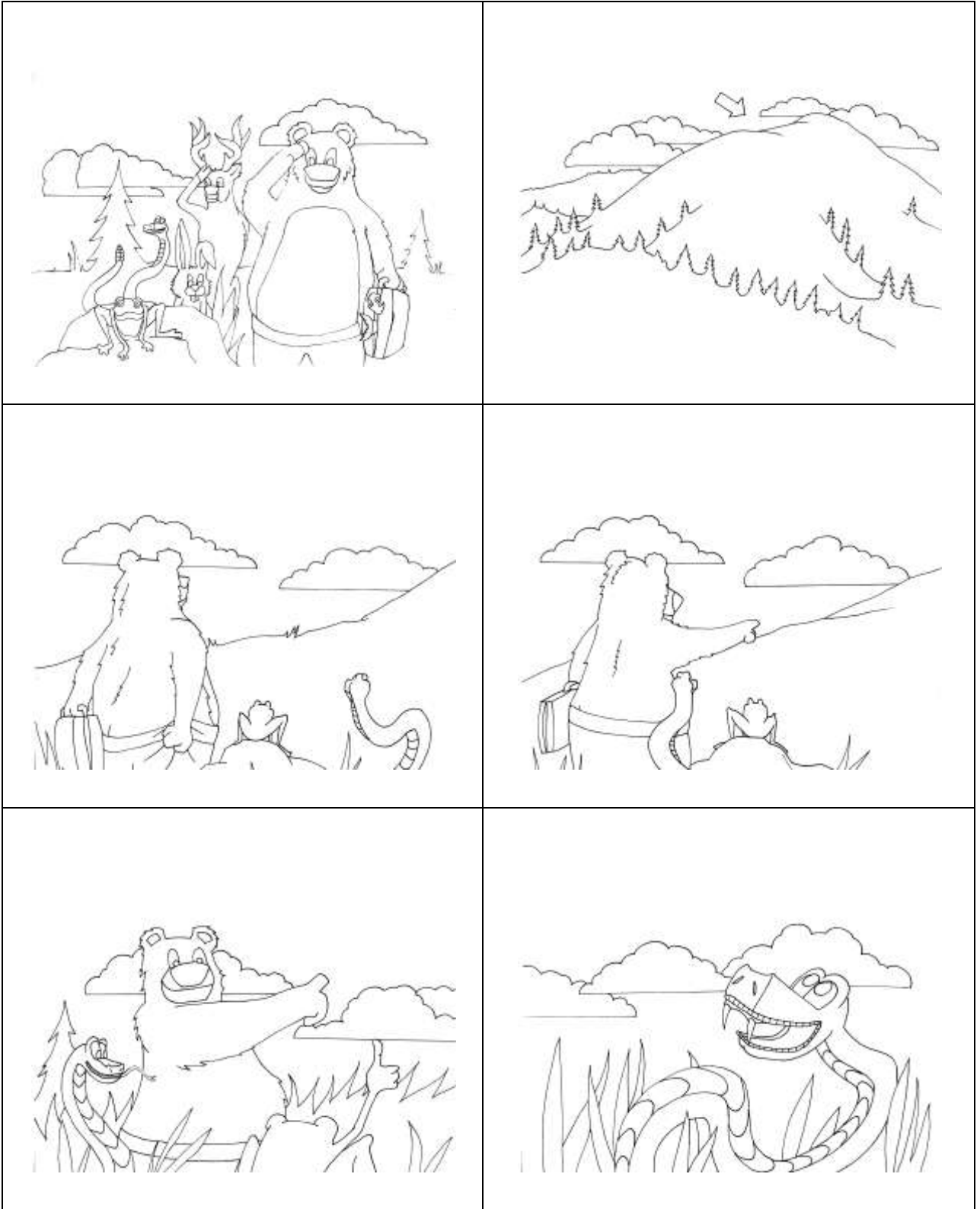
Set 1 Sentence Worksheet. Write the Kalispel word in the correct place using the word bank shown at the bottom of the page. Use each word only once.

x ^w ?it _____ es _____ t qs _____.
č _____ u č _____.
_____ n̄em qe _____.
n̄em _____ łu _____ qs _____ stem̄ łu č _____.
łu _____ cu _____, "n̄em k ^w _____ k ^w es _____".
cu łu _____, "n̄em _____ łu łmłamá".
t sčewíle? _____ łu łmłamá _____.
sčewíle? _____, "qs ačx̄".
_____ u łe _____ łu łmłamá č _____.
łmłamá _____ qs _____, łe _____ q̄sip.
sčewíle? i _____ u ełx ^w úy.

word bank

sčewíle?	n̄te	mił	łe?mí
łqa	sččmaqstšis	cuntm	scu?cu?šís
n̄qmépis	x ^w ix ^w eyúł	q̄mintes	eńés
čłna	k ^w éńis	čtłihí	čšnten
šeȳ	ačx̄	snl̄oi?tis	k ^w łn̄q ^w místi
łlip	čtaḡ ^w lé	?ilmíx ^w m	x ^w uy
łmłamá	ačx̄m	čmqlqe	čsel

Set 1 Sequence Pictures (Cutout)






Set 1 Sequence Pictures (Cutout)



SET 2 WORKSHEETS

Set 2 Vocabulary Worksheet. Write the Kalispel word underneath the corresponding picture.

	
<p style="text-align: center; font-size: 2em; color: blue;">2+2=4</p>	

Word Bank

sú'tmi	ílté
t̓k̓wum	t̓yip̓

Set 2 Sentence Worksheet. Write the Kalispel word in the correct place using the word bank shown at the bottom of the page. Use each word only once.

sčewíle? _____ łu ɫmɫamá, " _____ łu k ^w es _____".
" _____ čn _____".
łu _____ łu č _____ u _____ łu sčewíle?.
_____, x ^w a ńem _____ łu č ɫmɫamá.
łu _____ č ɫqa, _____ cúis ɫmɫamá...
"ńem k ^w _____?"
_____ łu sčewíle?, ńem _____ m _____ łu ɫmɫamá _____ súłmi.
sčewíle? _____, "čmi i es _____ a _____ u a _____ ɫ i _____".
"šey u _____ ta k ^w qs _____ tɫ esmóq ^w ".

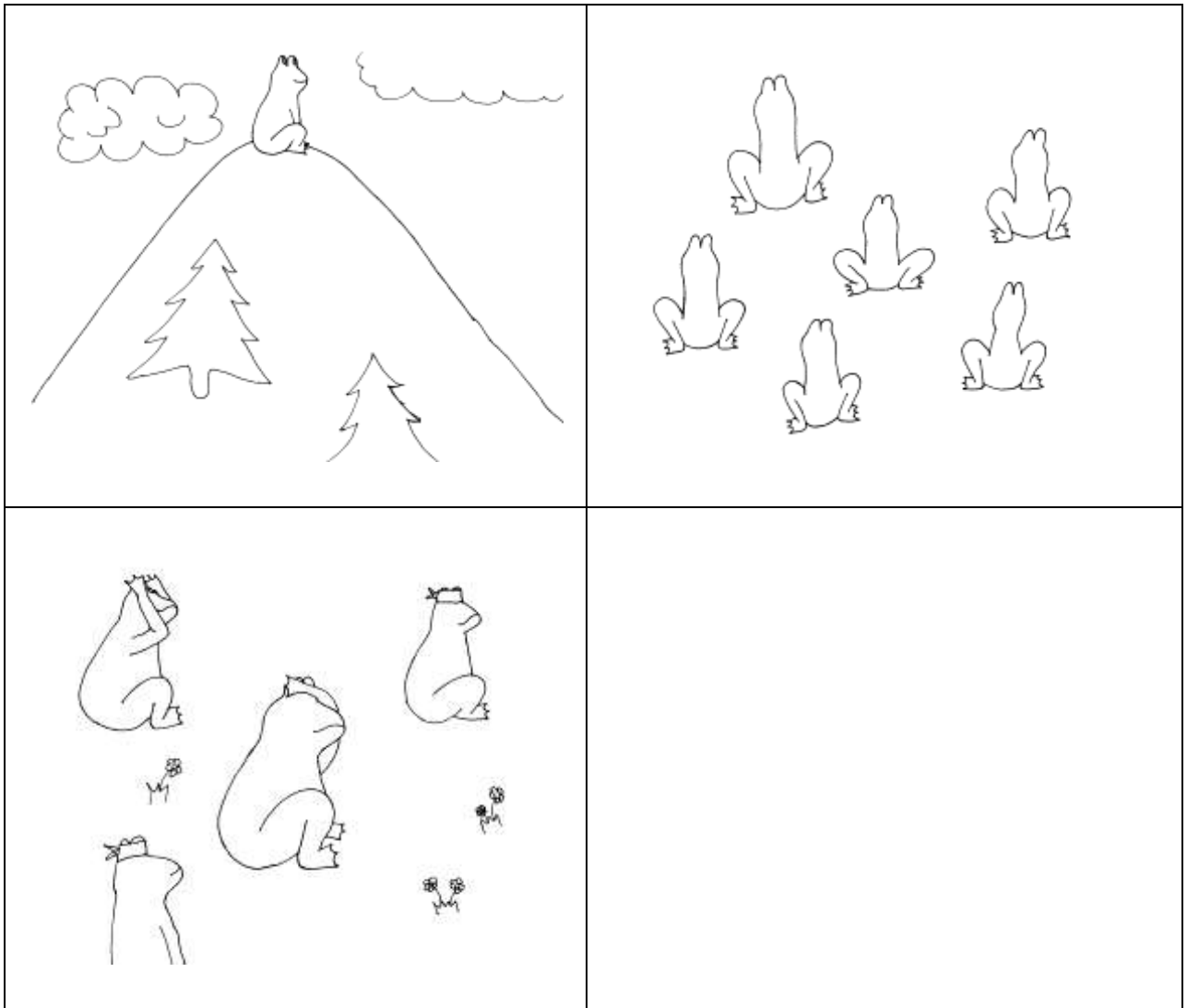
word bank

esmóq ^w	sčewíle?	xse	ɫté
ńem	sččmáqstšn	ɫ ^w um	cúis
qmnten	anwí	š?it	ńe
k ^w ɫpa?xntés	tyip	splimcn	ałtpá
eńés	nte	scu?cu?šín	súłmi
cuntm	k ^w ɫči	čsqme	ńem

Set 2 Sequence Pictures (Cutout)

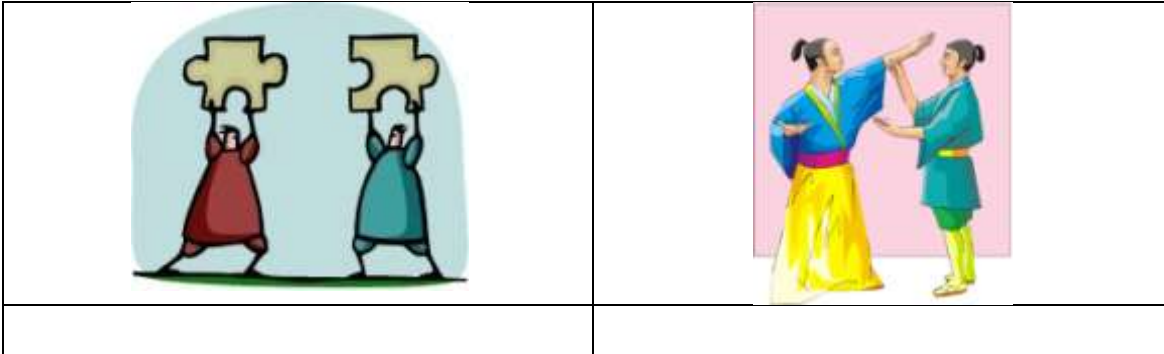


Set 2 Sequence Pictures (Cutout)



SET 3 WORKSHEETS

Set 3 Vocabulary Worksheet. Spell the Kalispel word underneath the picture using the scrambled letters below. Each word is scrambled in its own box.



Letters

m š ? y	ý é ?
a í a m	a ʀ
l	

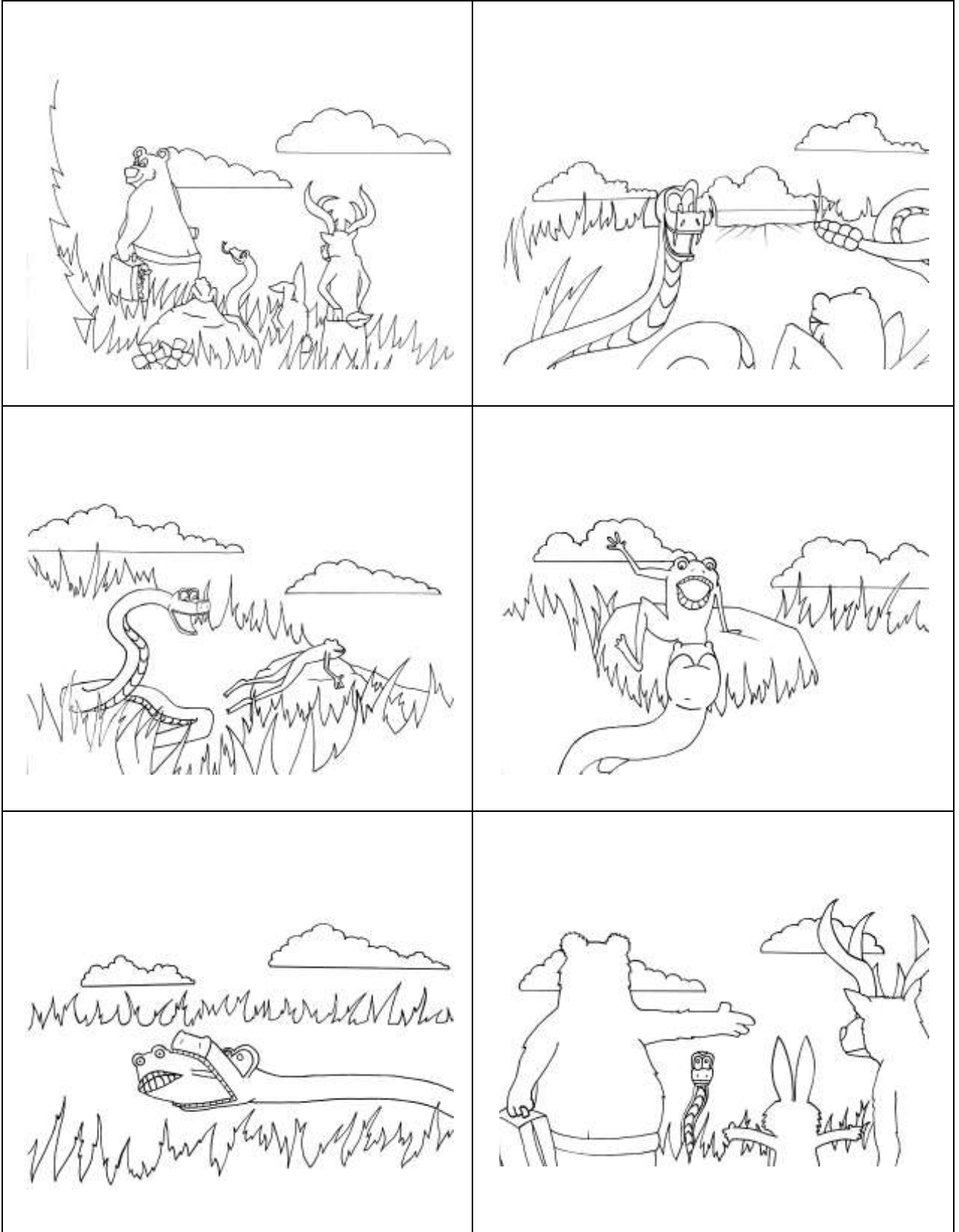
Set 3 Sentence Worksheet. Write the Kalispel word in the correct place using the word bank shown at the bottom of the page. Use each word only once.

_____ u es _____ es _____.
"mi k ^w ač̣x̣ ɬu _____".
_____ í šeỵ u _____...
ɬmɬamá _____ sčewíle?, "_____?"
sčewíle? ʔe _____ č̣ _____.
sewntm ɬu t _____ x ^w ix ^w eyúł, "_____ ɬu ɬmɬamá?"
_____, "ʔiɬn _____ i qs _____ u t _____".

word bank

č̣ṭlihi	k ^w iłt	k ^w eč̣šč̣eni	stx ^w ełsts
séwis	yaʔammílš	x ^w í	ʔesyá
cúis	ɬmɬamá	x ^w uytn	ɬq ^w ot
x ^w ilwísi	nq̣mepntm	ʔax̣éỵ	č̣eñ

Set 3 Sequence Pictures (Cutout)

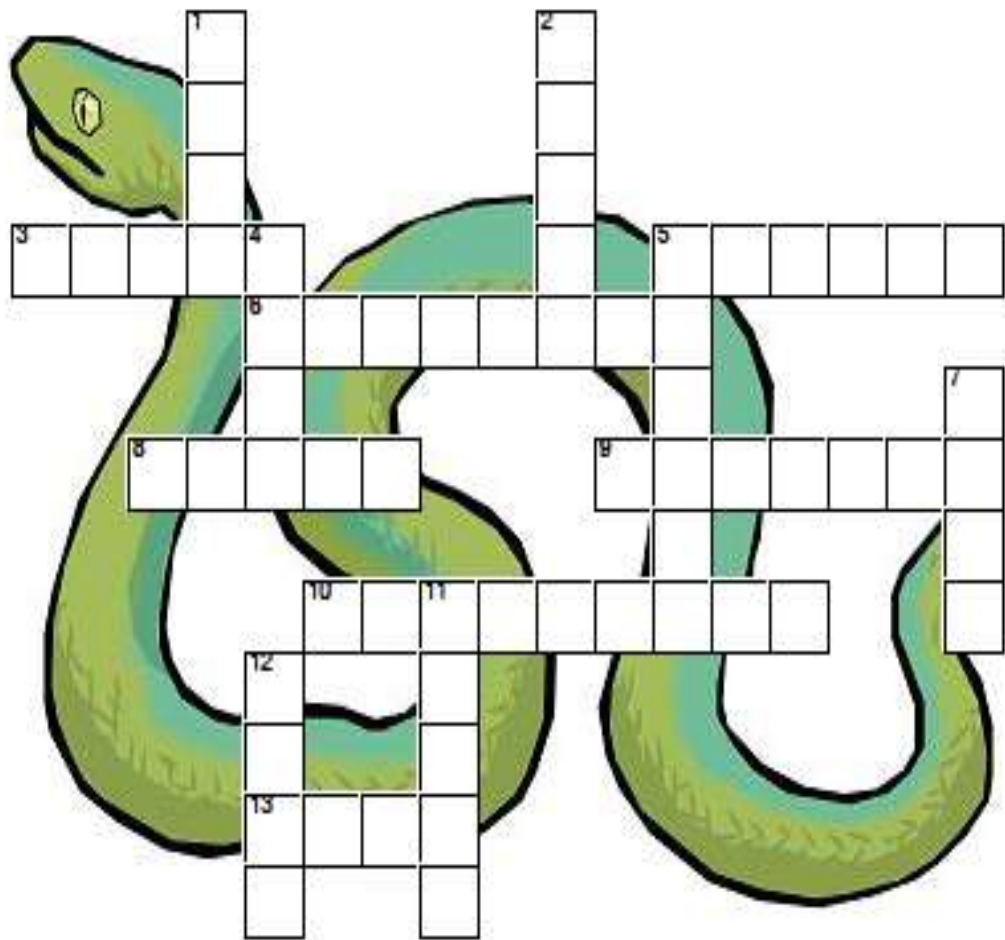


Set 3 Sequence Pictures (Cutout)



Īmlāhā u sčewīle?

Frog and Snake



Across

3. to swallow something
5. Kalispel Peak
6. to sneak away
8. to swallow
9. animal
10. gather oneself together
13. easy

Down

1. to accompany
2. to stretch oneself out
4. to put
5. over the mountain
7. alone
11. to do so
12. to fall

A. Instructions- circle the word that completes the sentence according to the story, then translate to English.

1. k'łpaḡentés, x ^w a ñem ḡse łu č (łmłamá / sčewíle?).
2. t sčewíle? čtaḡ ^w lé nq̄mėpis łu łmłamá (scu?cu?šíns / splímcis).
3. šeý u ñem ta k ^w ḡs tyiḡ tł (citx ^w / esmóq ^w).
4. (sewntm / cuntm) łu t k'wiłt x ^w ix ^w eyúł, "čeñ łu łmłamá?"
5. łmłamá séwis sčewíle?, ("k ^w ečšćeni / ečšćeni) "

B. Instructions- circle the picture that matches the vocabulary word written in the sentence. Then, underline the word in the sentence.

1. ?esyá u es x ^w ilwísi es ya?ammílš.			
2. cu łu sčewíle?, "ñem čšnten łu łmłamá".			
3. "ñem k ^w sútmi?"			
4. łmłamá k ^w ėńis ḡs k ^w łnq̄wmísti, łe mił ḡsip.			